

Впервые на Лукина обратил внимание А. Н. Пыпин, который в 1853 году напечатал о нем небольшое исследование,² а в 1868 году посвятил его творчеству вступительную статью в издании П. А. Ефремова «Сочинения и переводы В. И. Лукина и Б. Е. Ельчанинова».

Главный интерес Пыпина вызвали «предуведомления» Лукина к комедиям; в этих предисловиях он выступал с новаторскими для своего времени мыслями о назначении литературы, о ее задачах и необходимости создания национального театра. На самих же переводах исследователь почти не остановился. Не вызвали они должного внимания и у позднейших историков литературы.

Первый известный нам литературный опыт Лукина — перевод комедии Реньяра «Менехмы, или Близнецы» — относится к 1763 году. В следующем году появился в печати второй перевод Лукина — «Ревнивой, из заблуждения выведенной» (комедия Кампистрона «*Le jaloux désabusé*»); обе пьесы сразу же были представлены на придворном театре.

Одновременно с работой над драматическими произведениями Лукин переводил и прозу, в частности он продолжил начатый Елагиным перевод романа аббата Прево «Приключения Маркиза Г***, или жизнь благородного человека, оставившего свет».³ Хотя имя Лукина не указано в издании, но в каталогах В. А. Плавильщикова (№ 4706) и В. С. Сопикова (№ 8981) оно значится при 5-й и 6-й частях романа; кроме того, при 5-й части есть посвящение Елагину от переводчика, в литературной манере которого можно легко узнать Лукина; об авторстве его свидетельствует и И. И. Дмитриев, в молодости зачитывавшийся этим произведением и ценивший его очень высоко, причем он упоминает о четырех «последних частях» романа, переведенных «секретарем Елагина В. И. Лукиным»,⁴ т. е. относит к Лукину и перевод знаменитой повести «Приключения шевалье де Грие и Манон Леско» (7-я и 8-я части романа), которая на русском языке появилась лишь в 1790 году.

Перевод романа крупнейшего французского писателя первой половины XVIII века аббата Прево д'Экзиля «Приключения Маркиза Г***, или Жизнь благородного человека, оставившего свет», осуществленный в 1756—1765 годы, был одним из первых образцов литературной печатной прозы на русском языке и

² «Отечественные записки», 1853, №№ 8 и 9.

³ Prevost d'Exile (abbé). Mémoires et aventures d'un homme de qualité qui s'est retiré du monde. Paris, 1728—1731.

⁴ И. И. Дмитриев. Взгляд на мою жизнь. М., 1866, стр. 95, прим. 1.